राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय
National School of Drama
Final Year Students
Present

Ministry of Culture
Govt. of India

बर्टोल्ट ब्रेख्त कृत

घूरा और घेरा खड़िया का

From the play
The Caucasian Chalk Circle
by Bertolt Brecht

Translation – **Kamleshwar**
Director – **Aubrey Mellor**

8, 9 & 10 Sept. 2022, at 6:30 pm
Additional Show 10 Sept. 2022, 3:00 pm

Venue: Abhimanch Auditorium, NSD
Bahawalpur House, Bhagwandas Road, New Delhi-110 001

राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय
National School of Drama
Final Year Students
Present

Ministry of Culture
Govt. of India

बर्टोल्ट ब्रेख्त कृत

मदर करेज

Mother Courage

From the play
'Mother Courage and Her Children'
by Bertolt Brecht
Translation – J. N. Kaushal • Director – Aubrey Mellor

14, 15 &16 Sept. 2022, at 6:30 pm
Additional Show 16 Sept. 2022, 3:00 pm

Venue: Bahumukh, NSD
Bahawalpur House, Bhagwandas Road, New Delhi-110 001

PLAYWRIGHT

Bertolt Brecht, original name Eugen Berthold Friedrich Brecht, (born February 10, 1898, Augsburg, Germany—died August 14, 1956, East Berlin), German poet, playwright, and theatrical reformer whose epic theatre departed from the conventions of theatrical illusion and developed the drama as a social and ideological forum for leftist causes. Until 1924 Brecht lived in Bavaria, where he was born, studied medicine (Munich, 1917–21), and served in an army hospital (1918). In Berlin (1924–33) he worked brie¬y for the directors Max Reinhardt and Erwin Piscator, but mainly with his own group of associates. In 1933 he went into exile—in Scandinavia (1933–41), mainly in Denmark, and then in the United States (1941–47), where he did some lm work in Hollywood. In Germany his books were burnt and his citizenship was withdrawn. He was cut off from the German theatre; but between 1937 and 1941 he wrote most of his great plays, his major theoretical essays and dialogues, and many of the poems collected as Svendborger Gedichte (1939). Brecht was, rst, a superior poet, with a command on many styles and moods. As a playwright he was an intensive worker, a restless piecer-together of ideas not always his own (The Three penny Opera is based on John Gay's Beggar's Opera, and Edward II on Marlowe), a sardonic humorist, and a man of rare musical and visual awareness; but he was often bad at creating living characters or at giving his plays tension and shape. As a producer he liked lightness, clarity, and rmly knotted narrative sequences; a perfectionist, he forced the German theatre, against its nature, to underplay. As a theoretician he made principles out of his preferences-and even out of his faults.

LIGHTING DESIGN GUIDE

VISHALA R. MAHALE

Vishala R. Mahale, graduated from the National School of Drama, New Delhi, with a specialization in Theatre Technique and Design in the year 2014. As an artist working in a multidisciplinary, multilingual setup, he has worked/collaborated with various groups, performance makers, directors, visual artistes and choreographers to create a wide range of artworks. At present, he works as a freelance writer, content developer, and designer.

प्रकाश परिकल्पना मार्गदर्शक

विशाला आर. महाले

विशाला रामचन्द्र महाले ने वर्ष २०१४ में रंगमंच तकनीक व परिकल्पना में विशेषज्ञता के साथ राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय, नई दिल्ली से स्नातक उपाधि प्राप्त की है। एक बहु -अनुशासनात्मक, बहुभाषी स्थापन में काम कर रहे कलाकार के तौर पर आपने विभिन्न संस्थाओं, प्रस्तुति निर्माताओं, निर्देशकों, दृश्य कलाकारों व नृत्य संयोजकों के साथ कला कार्यों की विस्तृत श्रृंखला बनाने के लिए कार्य या सहयोग किया है। वर्तमान में आप एक स्वतंत्र लेखक, कंटेंट डेवलेपर व परिकल्पक के तौर पर कार्य कर रहे हैं।

COSTUME DESIGN GUIDE

AMBA SANYAL

Amba Sanyal appeared on stage in 'Heer Ranjha' and in the role of Kaikeyi in 'Ramlila' production of Bhartiya Kala Kendra for many years. She assisted Shanta Gandhi in designing the mask and head gear for National School of Drama's production 'Jasma Odan', and has been a part of numerous NSD productions as costume designer along with the productions of 'Andha Yug' and 'Tughlaq' at Feroz Shah Kotla ground by Bhanu Bharti. She has also documented the traditional Saris and draping styles of India for the Government of India of which two volumes of individual states and a consolidated volume have been published. She is a Sangeet Natak Awardee and has received Chamanlal Dhingra award for costume designing. She has designed costumes for lms and recently acted in the awarded lm, The ship of Theseus and Kahani 2.

वस्त्र सज्जा परिकल्पना मार्गदर्शक

अम्बा सान्याल

अम्बा सान्याल का मंच पर पदार्पण 'हीर रांझा' नाटक से हुआ था। कई वर्षों तक भारतीय कला केंद्र की रामलीला में कैकेई की भूमिका निभाने के अलावा आप रानावि की प्रस्तुति 'जसमा ओड़न' के लिए मास्क और हेड गियर परिकल्पना-निर्माण में श्रीमती गांधी की सहायक रहीं। एक वस्त्र-सज्जा परिकल्पक के रूप में आप रानावि की अनेकानेक प्रस्तुतियों के अलावा फ़ीरोज़शाह कोटला मैदान में प्रदर्शित 'अंधायुग' और 'तुग़लक़' की हालिया प्रस्तुतियों का हिस्सा रही हैं। भारत सरकार की एक विशिष्ट परियोजना के लिए आपने परंपरागत साड़ी और भारत में साड़ी बाँधने की विभिन्न शैलियों का दस्तावेज़ीकरण किया है, जिसके दो खंड प्रकाशित हुए हैं। आप संगीत नाटक अकादेमी पुरस्कार विजेता हैं और वस्त्र-सज्जा परिकल्पना के लिए चमनलाल ढिंगरा पुरस्कार से सम्मानित हो चुकी हैं। आपने फ़िल्मों के लिए भी वेशभूशा परिकल्पना की है और 'द शिप ऑफ़ थीसियस' और 'कहानी २' नामक बहुप्रशंसित फ़िल्मों में अभिनय किया है।

DRAMATURGE / PERFORMANCE TEXT

AMITABH SRIVASTAVA

Amitabh was born on 15 July 1955 in Jabalpur. He earned a diploma in acting from the National School of Drama in 1979. Since then he has acted in more than 100 plays. Amitabh also performed in England, Germany, Poland and Pakistan under the guidance of world-renowned directors. Amitabh Srivastava has been a founding member of Sambhav, a well-known theater group in Delhi. He was nominated by Mahindra Group in the Best Actor category for the play Chekhov's Duniya. He has been associated with famous institutions like Bharatendu Natya Akademi, Lucknow. Apart from theatre, he has also acted in the films of noted cinema directors such as Basu Chatterjee, Richard Attenborough, Govind Nihalani, Dev Benegal, and Priyadarshan. Amitabh has a deep connection with writing and translation. He has translated many world classic plays such as The Fool, The Tempest, Good Woman of Saintjuan, The Visit etc. He has written original scripts for television such as Zewar Ka Dibba, Titli Wapsi, Shee Ka Ghar and others. Amitabh Srivastava wrote the dialogues for the Films Hey Ram and Abhay. In 2011, he was honored by the the Sangeet Natak Akademi for his contribution to the field of acting.

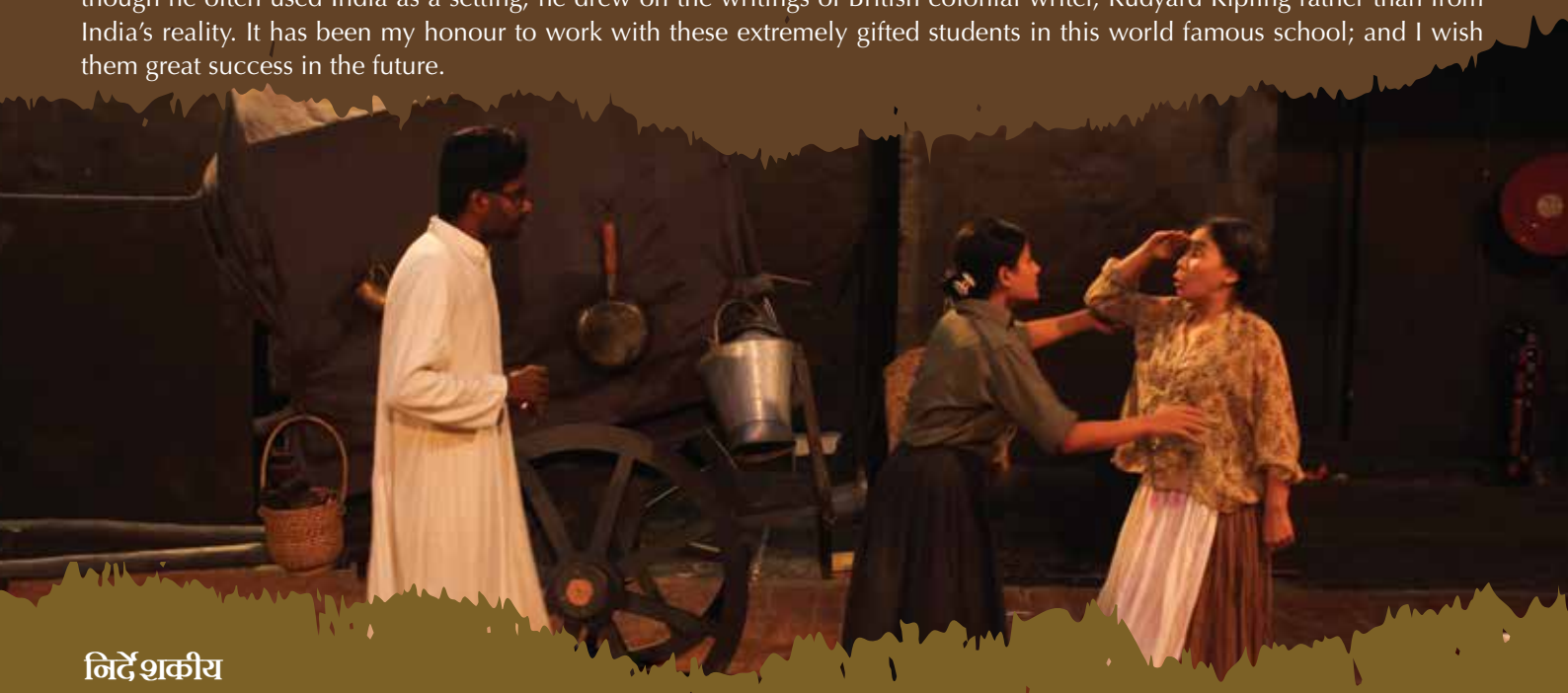
ड्रामाटर्ज / प्रस्तुति आलेख

अमिताभ श्रीवास्तव

अमिताभ का जन्म १५ जुलाई १९५५ को जबलपुर में हुआ। इन्होंने सन् १९७९ में राश्ट्रीय नाट्य विद्यालय से अभिनय में डिप्लोमा लिया। तब से लेकर आज तक इन्होंने १०० से ज्यादा नाटकों में अभिनय किया। विश्वविख्यात निर्देशकों के सान्निध्य में अमिताभ ने इंगलैंड, जर्मनी, पोलैंड, और पाकिस्तान में भी प्रदर्शन किया। अमिताभ श्रीवास्तव दिल्ली के जाने-माने थिएटर ग्रुप संभव के संस्थापक सदस्य रहे हैं । चेख़व की दुनिया नाटक के लिए इन्हें सर्वश्रेश्ठ अभिनेता की श्रेणी में महिन्द्रा ग्रुप द्वारा नामांकित किया गया था । भारतेन्दु नाट्य अकादमी, लखनऊ जैसी प्रसिद्ध संस्थाओं से वह जुड़े रहे हैं। रंगमंच के अलावा इन्होंने सुविख्यात सिनेमा निर्देशकों जैसे बासु चटर्जी, रिचर्ड एटनबरो, गोविंद निहलानी, देव बेनेगल, और प्रियदर्शन की फ़िल्मों में भी अभिनय किया है । लेखन और अनुवाद से अमिताभ का गहरा जुड़ाव है। इन्होंने बहुत सी विश्व साहित्य की नाट्य कृतियों जैसे - द फूल, द टेम्पेस्ट, गुड वुमन ऑफ सेंटजुआन, द विज़िट आदि का बेहतरीन अनुवाद किया है। टेलीविज़न के लिए इन्होंने ज़ेवर का डिब्बा, तितली वापसी, भाी का घर और अन्य मूल स्क्रिप्ट लिखे हैं। हे राम और अभय फ़िल्मों के संवाद भी अमिताभ श्रीवास्तव ने लिखे। सन् २०११ में इन्हें संगीत नाटक अकादमी द्वारा अभिनय के क्षेत्र में उनके योगदान के लिए सम्मानित किया गया।

DIRECTOR NOTES

Bertolt Brecht and Anton Chekhov are the two playwrights who most heavily in¬uenced today's theatre - indeed Brecht was post-modern before the term was invented. Chekhov's plays inspired Stanislavsky to develop his acting theories and these are surprisingly often aligned with Brecht's theories. Brecht wrote many theories throughout his career and they sometimes differ widely, and he often contradicts himself. But contradiction, in character, was one of Chekhov's many revolutionary concepts. Much has been written about Brecht's cool-headedness but he also had a very warm heart. He wrote great roles for women and surprisingly often requests real tears from his actors. What is known as 'Brechtian' is mostly his Verfremdungseffekt, or 'distancing effect', which I prefer to call 'objectifying'. Brecht wanted to educate his audience, yet he loved theatricality and wanted to celebrate the actor and acting. His most common device is to remind the audience, it is watching theatre and the marvel of actors transforming. Along with Stanislavsky he wanted actors to observe reality and the details of behavioral gestures that revealed character – both real and presented. Presentational theatre is common in traditional Asian styles, as is the concept of the empty space, long before Peter Brook wrote about it. Asking the audience to imagine is, I believe, Shakespeare's greatest concept; and Brecht happily asks the audience to imagine, often. We have not been able to include a lot of what Brecht copied from Piscator, i.e. 'Epic Theatre', which so influenced Post-Modern theatre; and we have not been able to include the vast amount of music that Brecht commonly loved; but we explored his two extremes: presentational style and gritty realism. Brecht was strongly influenced by Mai Lan Fang, the Chinese xiqu actor and drew also on Chinese literature (The original Chalk Circle is a famous Chinese classic). Brecht's sense of geography was never impressive and ironically, though he often used India as a setting, he drew on the writings of British colonial writer, Rudyard Kipling rather than from India's reality. It has been my honour to work with these extremely gifted students in this world famous school; and I wish them great success in the future.



निर्देशकीय

बर्टोल्ट ब्रेख़्त और अंतोन चेख़व दो नाटककार हैं जिन्होंने आज के रंगमंच को सबसे अधिक प्रभावित किया - वास्तव में ब्रेख़्त शब्द उत्तर आधुनिक के अस्तित्व में आने से पहले ही आधुनिकोत्तर थे। चेख़व के नाटकों ने स्टैनिस्लाव्स्की को अपने अभिनय सिद्धांतों को विकसित करने के लिए प्रेरित किया और ये आश्चर्यजनक रूप से अक्सर ब्रेख़्त के सिद्धांतों के साथ संरेखित होते हैं। ब्रेख़्त ने अपने पूरे कैरियर में कई सिद्धांत लिखे और वे कभी-कभी व्यापक रूप से भिन्न होते हैं, और वह अक्सर खुद का खंडन करते हैं। लेकिन चरित्र में विरोधाभास चेख़व की कई क्रांतिकारी अवधारणाओं में से एक था। ब्रेख़्त की शीतलता के बारे में बहुत कुछ लिखा गया है, लेकिन उनका दिल भी बहुत ही गर्मजोश था। उन्होंने महिलाओं के लिए महान भूमिकाएँ लिखीं और आश्चर्यजनक रूप से वे अक्सर अपने अभिनेताओं से असली आँसू की माँग करते हैं। जिसे 'ब्रेख़्तियन' के नाम से जाना जाता है, वह ज़्यादातर उसका वेरफ़्रमे डंगसेफ़ेक्ट, या 'डिस्टेंसिंग इफ़ेक्ट' है, जिसे मैं 'ऑब्जेक्टिफ़ाइंग' कहना पसंद करता हूं। ब्रेख़्त अपने दर्शकों को शिक्षित करना चाहते थे, फिर भी वे नाटकीयता से प्यार करते थे और अभिनेता और अभिनय का जश्न मनाना चाहते थे। उनका सबसे आम उपकरण दर्शकों को यह याद दिलाना है कि वह थिएटर देख रहा है और अभिनेताओं का चमत्कार बदल रहा है। स्टैनिस्लाव्स्की के साथ वे चाहते थे कि अभिनेता वास्तविकता और व्यवहार के संकेतो का विवरण देखें जो वास्तविक और प्रस्तुत दोनो तरह के चरित्र को प्रकट करते हैं। प्रेज़ेंटेशनल थिएटर पारंपरिक एशियाई भौलियों में आम है, जैसा कि ख़ाली जगह की अवधारणा है, पीटर ब्रुक ने इसके बारे में बहुत पहले लिखा था । दर्शकों से कल्पना करने के लिए कहना, मेरा मानना है, शेक्सपियर की सबसे बड़ी अवधारणा है; और ब्रेख़्त अक्सर दर्शकों से खुशी से कल्पना करने के लिए कहते हैं। ब्रेख़्त ने पिस्केटर, यानी 'एपिक थिएटर' से जो कॉपी किया था, उसमें से हम बहुत कुछ शामिल नहीं कर पाए हैं, जिसने पोस्ट-मॉडर्न थिएटर को इतना प्रभावित किया; और हम उस विशाल स्तर पर संगीत को शामिल नहीं कर पाए हैं जिसे ब्रेख़्त आमतौर पर पसंद करते थे; लेकिन हमने उनकी दो चरम सीमाओं की खोज की: प्रस्तुतिकरण शैली और साहसी यथार्थवाद। ब्रेख़्त चीनी पुन अभिनेता माई लैन फ़ेंग से काफ़ी प्रभावित थे और चीनी साहित्य के क़रीब आये (मूल चॉक सर्कल एक प्रसिद्ध चीनी क्लासिक है)। ब्रेख़्त की भूगोल की भावना कभी भी प्रभावशाली और विडंबनापूर्ण नहीं थी, हालांकि उन्होंने अक्सर भारत को एक पृष्ठभूमि के रूप में इस्तेमाल किया, लेकिन वे भारत की वास्तविकता के बजाय ब्रिटिश औपनिवेशिक लेखक रुडयार्ड किपलिंग के लेखन की ओर आकर्षित हुए। इस विश्व प्रसिद्ध स्कूल में इन अत्यंत प्रतिभाशाली छात्रों के साथ काम करना मेरे लिए सम्मान की बात है; और मैं इनके सफल भविष्य की कामना करता हूँ।

ABOUT THE DIRECTOR
Aubrey Mellor

Theatre Director, Dramaturge and Teacher, expertise in new work and classics – especially Chekhov, Shakespeare and Brecht. Formerly Dean of Performing Arts at Lasalle and Director of the National Institute of Dramatic Art (NIDA), associated with arts training colleges across Australasia. Has directed a range of genres from opera, dance and lm. Well known as an acting teacher to a generation of acclaimed Australian actors, and renowned for translations and productions of the classics, and for development of new work. Brought up in Variety and Circus, Mellor trained as a dancer, visual artist and musician and graduated from NIDA Production Course. In 1972 was awarded a Churchill Fellowship, the rst Australian to study Asian theatre, from Japan to India. Artistic Director of the Jane Street Theatre (Sydney). Co-Artistic Director of Nimrod Theatre Company (Sydney), Artistic Director of the (Royal) Queensland Theatre Company, Artistic Director of Playbox-Malthouse in Melbourne, Director of NIDA (Sydney). Awarded Order of Australia Medal in 1992 for services to the arts, Australian Writers' Guild's Dorothy Crawford Award for services to Playwriting and the International Theatre Institute's Uchimura Prize for best production, Tokyo International Festival. Visiting professor to theatre schools in Japan, China, Mongolia, India, Indonesia, Vietnam and Russia.

निर्देशक के बारे में
ऑब्रे मेलर

रंगमंच निर्देशक, नाटककार और शिक्षक, नए कामों और क्लासिक्स में विशेषज्ञता - विशेष रूप से चेखव, शेक्सपियर और ब्रेख़्त। पूर्व में लासले में प्रदर्शन कला के डीन और राष्ट्रीय नाट्य कला संस्थान (एनआईडीए) के निदेशक, पूरे ऑस्ट्रेलिया में कला प्रशिक्षण कॉलेजों से संबद्ध। ओपेरा, नृत्य और फ़िल्म की विस्तृत विविध शैलियों में निर्देशन किया है। सराहना प्राप्त ऑस्ट्रेलियाई अभिनेताओं की एक पीढ़ी के लिए एक अभिनय शिक्षक रूप में विख्यात और भाारतीय कृतियों के अनुवाद और प्रस्तुतियों और नये काम के विकास के लिए प्रसिद्ध।

वैराइटी और सर्कस में पले-बढ़े मेलर ने एक नर्तक, दृश्य कलाकार और संगीतकार के रूप में प्रशिक्षण लिया और एनआईडीए प्रोडक्शन कोर्स से स्नातक किया। १९७२ में उन्हें चर्चिल फ़ेलोशिप से सम्मानित किया गया। जापान से लेकर भारत तक एशियाई रंगमंच का अध्ययन करने वाले वे पहले ऑस्ट्रेलियाई हैं। जेन स्ट्रीट थियेटर (सिडनी) के भूतपूर्व कलात्मक निदेशक। निम्रोद थियेटर कंपनी (सिडनी) के सह-कलात्मक निदेशक, रॉयल क्वीसलैंड थिएटर कंपनी के कलात्मक निदेशक, मेलबर्न में प्लेबॉक्स-मालहाऊस के कलात्मक निदेशक, एनआईडीए (सिडनी) के निदेशक रहे हैं। कलाक्षेत्र में सेवाओं के लिए १९९२ में ऑर्डर ऑफ़ ऑस्ट्रेलिया मेडल, नाटक लेखन की सेवाओं के लिए ऑस्ट्रेलियाई राइटर्स गिल्ड के डोरोथी क्रॉफ़र्ड अवॉर्ड और टोक्यो इंटरनेशनल फेस्टिवल में सर्वश्रेष्ठ प्रस्तुति के लिए इंटरनैशनल थिएटर इंस्टीट्यूट के उचिमुरा पुरस्कार से सम्मानित किया गया। जापान, चीन, मंगोलिया, भारत, इंडोनेशिया, वियतनाम और रूस में थिएटर स्कूलों में विज़िटिंग प्रोफ़ेसर।

Cast & Crew - Mother Courage

Cast

Sergeant – Chandan Kumar
Recruiter – Junaid Ahmed Rather
Mother Courage – Annu Priya, Pali Phukan, Shalini Kundu, Apsara Khan, Pratiksha Kote, Shazia Batool
Kattrin – Aditi Gautam / Tsering Lhamo
Eilif – Vikas
Swiss Cheese – Parth Pratim Hazarika
Cook – Abhishek Kaushal
General – Chandan Kumar
Chaplain- Alok Ranjan
Yvette- Poonam Dahiya
Undercover agent- Chandan Kumar
Old Colonel- Junaid Ahmed Rather
Farmer- Junaid Ahmed Rather
Farmer's wife- Khushbu Kumari
Farmer's son- Aditi Gautam / Tsering Lhamo
Off-stage singer- Prerna Joshi
Soldiers and farmers- played by the company

Crew

Set Design & Direction- Aubrey Mellor

Student Directors & Designers

Assistant Director- Tamilarasi R
Costume Design- Kanchan Ujjal Singh
Light Design- Daksha Shirodkar
Sound Design- Bhushan Sanjayshri Patil

Guidance For

Dramaturge & Performance Text - Amitabh Srivastava
Costume Design - Amba Sanyal
Light Design - Vishala R Mahale
Poster and Brochure – Shailen Bardhan

Cast& Crew - Grusha Aur Ghera Kharida Ki

Cast

गवर्नर – Vikas
गवर्नर की बीवी – Isha Pandey
धाय – Shalini Kundu
सैनिक-सहायक – Aalok Ranjan
मोटा राजकुमार – Abhishek Kaushal
घुड़सवार – Apsara Khan
ग्रुशा १ – Khushbu Kumari
साइमन – Junaid Ahmed Rather
बावर्चिन – Shazia Batool
खानसामा – Annu priya
एक साईस – Apsara Khan
एक मोटी औरत – Pali Phukan
तीसरी औरत – Nikita Bharti
नौकर – Tsering Lhamo, Shazia Batool, Pratiksha Kote, Prerna Joshi, Apsara Khan, Poonam Dahiya, Pali Phukan.
ग्रुशा २ – Tsering Lhamo/ Poonam Dahiya
बुढा – Parth Pratim Hazarika
जवान औरत – Aditi Gautam
बड़ी औरत – Prerna Joshi
सरायवाला – Chandan Kumar
नौकर – Poonam Dahiya/ Tsering Lhamo
सैनिक अधिकारी – Abhishek Kaushal
हथियारबन्द – Parth Pratim Hazarika
देहातिन – Shazia Batool
देहाती – Vikas
ग्रुशा ३ – Prerna Joshi
आदमी १ – Junaid Ahmed Rather
आदमी २ – Chandan Kumar
औरत – Apsara Khan
लवरेन्ती – Vikas
भाभी – Poonam Dahiya
साईस – Pratiksha Kote
सास – Annu priya
पुरोहित – Aalok Ranjan
किसान – Pratiksha Kote
पड़ोसी औरत – Nikita Bharti
युसप – Abhishek Kaushal
लम्बा लड़का – Apsara Khan
मोटा लड़का – Tsering Lhamo
मायकल पपेट – Tsering Lhamo, Apsara Khan
हथियारबन्द – Chandan Kumar, Aalok Ranjan
अजदक – Parth Pratim Hazarika
शौवा – Chandan Kumar
रोगी – Poonam Dahiya
लंगड़ा – Pali Phukan
डॉक्टर – Prerna Joshi
ग्रुशा ४ – Nikita Bharti
पहला वकील – Apsara Khan
दूसरा वकील – Pali Phukan
बूढ़ा – Vikas
बूढ़िया – Khushboo Kumari
गायक – Chandan kumar, Nikita Bharti, Pali phukan, Poonam Dahiya, Annu priya, Pratiksha Kote, Apsara Khan, Shazia Batool, Aditi Gautam, Abhishek Kaushal, Prerna Joshi, Vikas, Khushbu Kumari, Shalini Kundu.

Crew

Set Design & Direction – Aubrey Mellor

Student Directors & Designers

Assistant Director – Nupur Chitale
Light Design – Gunjan Shukla
Costume Design – Sarika Bharti
Sound Design – Bhushan Sanjayshri Patil
Set execution and Props – Chandan Kumar

Guidance For

Dramaturge & Performance Text - Amitabh Srivastava
Light Design – Vishala R Mahale
Costume Design – Amba Sanyal
Poster and brochure – Shailen Bardhan

Acknowledgement: Produntion Team - Production Dept, Costume Dept., Workshop Dept., Property Dept., Light Dept., Sound Dept., Photography Dept., Director NSD, All Faculty Members & all Staff NSD, Delhi